

АНДРЕАС ВАРНАВАС

ИСТОРИЯ ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ ЭОКА (1955–1959)

Том I



ТОТЕНБУРГ

МОСКВА 2026

УДК 94
ББК 63.3(5Кип)6
В18

***Все права на книгу находятся под охраной издателей.
Ни одна часть данного издания не может быть воспроизведена
каким-либо способом без согласования с издателями.***

*Перевод с английского — Андрей Васильченко
Составитель — Александр Ларин*

Варнаvas, А.

В18 История освободительной борьбы ЭОКА (1955–1959). Т. I — М.: Тотенбург, 2026. — 290 с.

Освободительная борьба ЭОКА 1955–1959 годов стала краеугольным камнем современного Кипра и важнейшим этапом формирования национальной идентичности. В течение четырех лет, под руководством Георгиоса Гриваса, в условиях подполья, в горах и городах острова разворачивалась не только вооруженная борьба, но и глубокий процесс национального самоосознания, определивший представление киприотов о свободе и праве на собственную судьбу.

Труд Андреаса Варнаvasа — один из наиболее авторитетных среди трудов исследователей данного периода. Изначально написанная на греческом языке, работа получила широкое международное признание и была переведена на английский и испанский языки. Автор подробно анализирует исторические предпосылки восстания, последовательно выстраивает хронологию событий, раскрывает ключевые эпизоды борьбы и дополняет исследование цитатами ее участников и лидеров.

Первый том включает главы 1–5 исследования Варнаvasа и дополнен обширным фотоархивом, часть которого создана в наши дни. Это первое издание на русском языке, всесторонне освещающее героическую страницу современной истории Кипра.

**УДК 94
ББК 63.3(5Кип)6**

© Андрей Васильченко,
перевод с английского, 2026

© Издательство «Тотенбург», 2026

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ АЛЕКСАНДРА ЛАРИНА	6
КАЛЕНДАРЬ ПАМЯТНЫХ ДАТ ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ ЭОКА	17
ОБ АВТОРЕ	19
АНДРЕАС ВАРНАВАС ИСТОРИЯ ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ ЭОКА (1955–1959) ФОНД ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ 1955–1959.....	20
Цели	20
Издания.....	21
ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ПЕРЕВОДЧИКА АНГЛИЙСКОГО ИЗДАНИЯ	22
ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА	26
ВВЕДЕНИЕ	27
ГЛАВА 1. КОЛОНИАЛЬНЫЙ ПЕРИОД.....	29
1. СТРЕМЛЕНИЕ КИПРИОТОВ К ВОССОЕДИНЕНИЮ С ГРЕЦИЕЙ.....	29
2. АРХИЕПИСКОП МАКАРИЙ III И ВОПРОС ВОССОЕДИНЕНИЯ КИПРА. ПОЗИЦИЯ АНГЛИЧАН	44
ГЛАВА 2. ПОДГОТОВКА ВООРУЖЕННОЙ БОРЬБЫ.....	53
1. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ БОРЬБЫ ДО ПРИБЫТИЯ ГЕОРГИОСА ГРИВАСА НА КИПР 10 НОЯБРЯ 1954 ГОДА.....	54
2. ПОДГОТОВКА БОРЬБЫ С 10 НОЯБРЯ 1954 ГОДА ПО 1 АПРЕЛЯ 1955 ГОДА.....	65

ГЛАВА 3. БОРЬБА ЭОКА В ПЕРИОД ГУБЕРНАТОРСТВА АРМИТИДЖА (1 АПРЕЛЯ — 3 ОКТЯБРЯ 1955 ГОДА).....	75
1. ЦЕЛЬ БОРЬБЫ ЭОКА	76
2. НАЧАЛО БОРЬБЫ 1 АПРЕЛЯ 1955 ГОДА	77
3. СТРУКТУРА И ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЭОКА	83
4. КАК ВОСПРИНИМАЛАСЬ БОРЬБА ЭОКА	94
5. НАРОД КИПРА ЕДИНОЙ СТЕНОЙ СРАЖАЕТСЯ ПРОТИВ АНГЛИЧАН.....	103
6. БОРЬБА ЭОКА ПРОДОЛЖАЕТСЯ. РЕАКЦИЯ АНГЛИЧАН	116
7. ОСНОВНЫЕ ПОЛИТИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ С 1 АПРЕЛЯ ПО 3 ОКТЯБРЯ 1955 ГОДА	127
ГЛАВА 4. ХАРДИНГ ПЫТАЕТСЯ ПОДАВИТЬ ДВИЖЕНИЕ ЭОКА И ПРЕДЛОЖИТЬ ПОЛИТИЧЕСКОЕ РЕШЕНИЕ КИПРСКОЙ ПРОБЛЕМЫ, НО БЕЗУСПЕШНО. — АРХИЕПИСКОП МАКАРИЙ ОТПРАВЛЕН В ССЫЛКУ НА СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА (3 ОКТЯБРЯ 1955 — 9 МАРТА 1956).....	143
1. ХАРДИНГ И ЕГО ПОЛИТИКА	143
2. ПЕРЕГОВОРЫ МЕЖДУ ХАРДИНГОМ И АРХИЕПИСКОМ МАКАРИЕМ	145
3. ЭОКА В ДЕЙСТВИИ — ХАРДИНГ ОБЪЯВЛЯЕТ НА КИПРЕ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ	157
4. ТУРЕЦКО-КИПРСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ «ВУЛКАН»	184
5. АРЕСТ И ССЫЛКА АРХИЕПИСКОПА МАКАРИЯ НА СЕЙШЕЛЫ — ВМЕСТЕ С НИМ ВЫСЛАНЫ ЕПИСКОП КИРЕНЕЙСКИЙ КИПРИАН, ПАПАСТАВРОС ПАПАГАТАНГЕЛУ И ПОЛИКАРПОС ИОАННИДИС.....	186

ГЛАВА 5 СОБЫТИЯ ОТ ССЫЛКИ АРХИЕПИСКОПА МАКАРИЯ ДО ЕГО ОСВОБОЖДЕНИЯ С СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ (9 МАРТА 1956 ГОДА — 28 МАРТА 1957 ГОДА)	194
1. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЭОКА И МЕРЫ АНГЛИЧАН ПРОТИВ НЕЕ	194
2. КАЗНИ ГЕРОЕВ ЭОКА.....	249
3. ТУРКИ ВЫСТУПАЮТ ПРОТИВ ГРЕКОВ.....	266
4. ПОЛИТИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ В ПОИСКАХ РЕШЕНИЯ КИПРСКОГО ВОПРОСА	269
5. СОЗДАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО КОМИТЕТА БОРЬБЫ ЗА КИПР (П.Е.К.А.).....	282

ПРЕДИСЛОВИЕ АЛЕКСАНДРА ЛАРИНА

Δεν θα εγκαταλείψω τον αγώνα, παρά, εάν λάβω διαταγήν παρά του αρχηγού της οργανώσεως και αφού εκπληρωθή ο σκοπός μας.

«Я не откажусь от борьбы ни под каким предлогом, за исключением прямого приказа лидера организации, пока наша цель не будет достигнута».

Клятва ЭОКА

Освободительная борьба ЭОКА 1955–1959 годов стала краеугольным камнем современного Кипра. На протяжении четырех напряженных лет под руководством Георгиоса Гриваса и при участии бойцов ЭОКА — Εθνική Οργάνωσις Κυπρίων Αγωνιστών, Национальной организации кипрских борцов — в подполье, в горах и на улицах городов выковывалась кипрская идентичность. Эта борьба была не только вооруженным противостоянием, но и процессом национального самоосознания, в ходе которого формировалось представление о свободе и праве народа на собственную судьбу.

В современном кипрском обществе не существует единого взгляда ни на методы борьбы ЭОКА, ни на личность Георгиоса Гриваса. Представители левых партий обвиняют его в негуманных методах ведения борьбы, а также в жесткой антикоммунистической позиции. Наиболее радикально настроенные оппоненты доходят до требований демонтажа памятников, связанных с именем Георгиоса Гриваса, стремясь вытеснить эту фигуру из публичного пространства.

Однако, несмотря на подобные попытки переосмысления и отрицания, память о тех событиях продолжает жить. В памятные даты — в День памяти Георгиоса

Гриваса, отмечаемый в последнее воскресенье января, и в День начала Освободительной борьбы 1 апреля — сотни людей собираются, чтобы почтить память павших и выразить уважение героям того времени.



*Национальная панихида в память о Георгиосе Гривасе
22 января 2023 года. Лимассол*

В этих мероприятиях принимают участие делегации правящих и парламентских партий, включая ЭЛАМ¹ и ДИСИ², духовенство, представители фанатских движений, школьники и обычные граждане. Для одних это акт исторической преемственности, для других — выражение национального самосознания, но для всех собравшихся эти даты остаются символом борьбы, которая, независимо от споров, кровью вписана в историю современного Кипра.

Кроме того, на Кипре периодически проходят выставки, приуроченные к памятным датам, связанным с Освободительной борьбой ЭОКА 1955–1959 годов. Так,

¹ Национальный народный фронт (греч. Εθνικό Λαϊκό Μέτωπο, ЕЛАМ).

² Демократическое объединение (греч. Δημοκρατικό Συναγερμός, ДНСУ).

в 2025 году в здании бывшего муниципалитета в бастионе Д'Авила в Никосии прошла выставка «70 лет ЭОКА 1955–1959», организованная Управлением прессы и информации совместно с Фондом радио Кипра (CRF). Торжественное открытие выставки провел президент Республики Никос Христулидис. На выставке были представлены аудиовизуальные материалы Фонда радио Кипра (CRF), которые рассказывают историю борьбы посредством подлинных архивных документов, а также документальный фильм «Λεύτερες» («Свобода»), представляющий борьбу ЭОКА глазами женщин-бойцов.



Выставка «70 лет ЭОКА 1955–1959», 2025 год. Никосия

В британской историографии события 1955–1959 годов известны не как Освободительная борьба ЭОКА, а под формулировкой «чрезвычайное положение на Кипре». В этой оптике сама ЭОКА последовательно квалифицируется как террористическая организация, а ее действия рас-

смаатриваются прежде всего сквозь призму угрозы колониальному порядку и безопасности Британской империи.

Такой подход получил отражение не только в академических трудах, но и в массовой культуре.

В 1965 году на мировые экраны вышел британский блокбастер «Солнце в зените» (*The High Bright Sun*). Картина стала самым дорогостоящим проектом в карьере режиссера Ральфа Томаса и продюсера Бетти Бокс и заняла особое место в истории британского кино, обратившись к теме кипрских событий середины XX века.



Постер фильма «Солнце в зените»

Действие фильма разворачивается в 1955 году, когда британские оккупационные силы на Кипре сталкиваются с ожесточенным сопротивлением со стороны ЭОКА — Национальной организации кипрских борцов. Юнона Козани, молодая киприотка, выросшая в США и приехавшая на остров для участия в археологических раскопках, случайно становится свидетельницей убийства двух британских солдат бойцами подполья. С этого момента ее жизнь оказывается втянутой в воронку насилия, подозрений и тайных заговоров.

Расследование возглавляет британский майор Мак Гир. Юнона живет в доме своего родственника, доктора Андроса, человека с безупречной внешней респектабельностью и скрытой приверженностью антиколониальному движению. Именно в его доме укрывается зловещая фигура — лидер повстанцев генерал Скирос, в образе которого легко угадываются черты Георгиоса Гриваса. Став невольной свидетельницей его присутствия, Юнона фактически подписывает себе смертный приговор. Исполнить его должен молодой и фанатично преданный делу Агиос, прибывший из Греции. Противостоят ему два мужских персонажа — влюбленный в Юнону сын доктора Андроса и британский майор Мак Гир, каждый из них по-своему претендует на право защитить героиню.

«Солнце в зените» стал первым британским художественным фильмом, напрямую изобразившим чрезвычайную ситуацию на Кипре. Однако до него уже существовал целый ряд телевизионных постановок, посвященных тем же событиям: «Одно утро у подножья Троодоса» (1956), «Стрела в воздухе» (1957), «Авиапочта с Кипра» (1958), «Инцидент в подразделении 6» (1958) и «Следователь» (1961). Литературной основой для осмысления конфликта также стали повесть Питера Барнса «Склероз» (1965) и романы Яна Стюарта Блэка «Насилие в раю»,

«Плохое лето», «Прерванное путешествие» и «Солнце в зените», по которому и был снят фильм.

Картина несет на себе отчетливый отпечаток британского взгляда на конфликт. Киприоты в массе своей показаны как антагонисты, причем в негативном ключе предстают почти все участники повествования — от подростков, настороженно выясняющих у Юоны, не британка ли она, до священнослужителей, молчаливо присутствующих среди заговорщиков. Особенно показателен образ самой Юоны: несмотря на кипрское происхождение, она постоянно подчеркивает, что это «не ее война», что она «не киприотка, а американка». Это образ независимой женщины западного типа, которая сама принимает решения, курит длинные сигареты и способна дать отпор насилию. Сторонники ЭОКА визуально кодируются как носители угрозы — их фигуры часто помещены в тень, в резком контрасте с ярко освещенными британскими персонажами. В фильме заметны и прямые отсылки к уже ставшим классическими фотографиям арестов киприотов британской полицией.

Несмотря на масштаб и амбиции, фильм провалился в прокате. В 1960-е годы зрительский рынок был ориентирован прежде всего на шпионские ленты, и история кипрского подполья не вызвала широкого интереса.

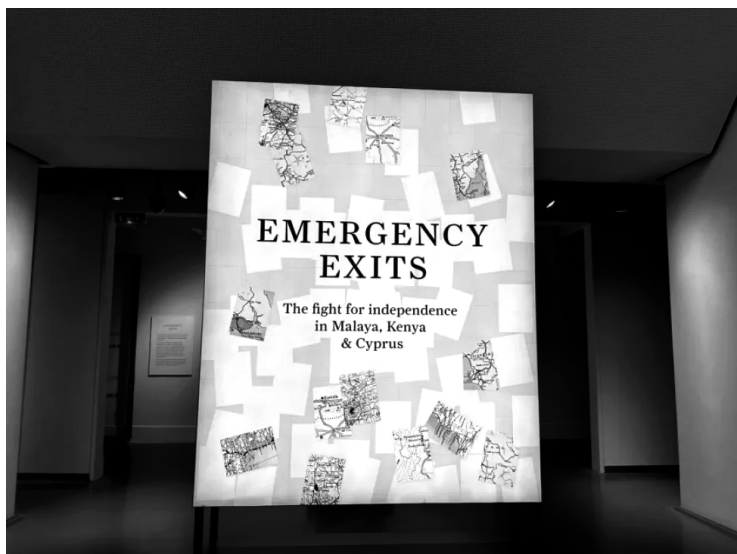
В 1984 году на британском телеканале *Channel 4* вышел двухсерийный документальный фильм под названием «Кипр — мрачное наследие Британии» (*Cyprus-Britains grim Legacy*), режиссером которого выступил Брюс МакДональд. Он проделал кропотливую работу по поиску уникальных кадров, запечатлевших демонстрации сочувствующих ЭОКА и моменты голосования за признание энозиса. В фильме берут интервью у представителей английской администрации, в частности у лорда Хардинга, свою версию событий озвучивает и лидер туркокиприотов Рауф Денкташ.

В 2009 году британская студия *Nugus/Martin Productions* выпустила документальный сериал «Международный терроризм с 1945 года» (*International Terrorism Since 1945*). Проект состоял из 25 серий и был посвящен наиболее известным террористическим организациям второй половины XX — начала XXI века. В одном ряду с «Аль-Каидой»³, «Красными бригадами», «Тамильскими тиграми» и «Талибаном» в сериале была представлена и ЭОКА, что наглядно демонстрирует устойчивость британской интерпретации кипрской Освободительной борьбы и глубокий разрыв между колониальным и национальным взглядами на одни и те же события.

Историческая реальность, однако, со временем победила художественный вымысел. 23 января 2020 года правительство Великобритании объявило о внесудебном урегулировании исков 33 бывших бойцов ЭОКА, требовавших компенсации за пытки и жестокое обращение в период противостояния 1955–1959 годов, выплатив им один миллион фунтов стерлингов. В официальном заявлении кабинета министров было сказано, что правительство сожалеет о том, что путь Кипра от британской администрации к независимости оказался отмечен пятью годами насилия и человеческих жертв, и подчеркнута необходимость извлекать уроки из прошлого.

17 октября 2025 года в Имперском военном музее в Лондоне открылась выставка «Чрезвычайные выходы: борьба за независимость в Малайе, Кении и на Кипре». Она стала частью более широкого процесса переосмысления колониальных войн, которые в Великобритании долгое время оставались на периферии общественной памяти, в отличие от двух мировых войн.

³ Признана террористической решением Верховного суда России от 14 февраля 2003 г., вступило в силу 04 марта 2003 г.



Экспозиция «Чрезвычайные выходы: борьба за независимость в Малайе, Кении и на Кипре», 2025 год. Лондон

В последние годы благодаря работе свидетелей, исследователей и юристов были раскрыты тысячи ранее засекреченных колониальных документов, что поставило под сомнение устоявшиеся нарративы. Этот процесс уже привел к публичным признаниям. В 2023 году Карл III, говоря о событиях в Кении, признал, что против местного населения были совершены «отвратительные и неоправданные акты насилия». Аналогичные формулировки все чаще звучат и в отношении Малайи и Кипра, постепенно возвращая этим конфликтам место в исторической памяти.

Освободительная борьба ЭОКА 1955–1959 годов стала манифестацией национальной идентичности греческого населения Кипра — открытым и жестким заявлением о его состоятельности как нации. В условиях борьбы греко-киприоты не только отстаивали право говорить от собственного имени, но и обозначили себя как политических хозяев острова после более чем четырехсотлетнего османского господства и последующего британского владычества. Именно это движение сформировало политические элиты Кипра на десятилетия вперед и заложило основы той государственности, в рамках которой остров существует сегодня.

История Национально-освободительной борьбы 1955–1959 годов является ключевым моментом современной кипрской идентичности. Она подробно изучается в школах, а примеры сопротивления и имена героев регулярно используются в политической полемике — порой даже на международном уровне. Неудивительно, что кипрских революционеров часто ставят в один ряд с героями греческой революции 1821 года, воспринимая их как продолжателей единой исторической линии борьбы за свободу.

FOUNDATION OF THE EOKA LIBERATION STRUGGLE 1955-1959

Series A': Sources and References to the EOKA Struggle, No 5

ANDREAS VARNAVAS

**A HISTORY OF THE LIBERATION
STRUGGLE OF EOKA
(1955-1959)**



NICOSIA 2004

*ОБЛОЖКА И ВКЛАДКИ. Фрагмент рельефной скульптуры
«Шествие Свободы» работы Эвангелоса Мустакаса,
установленной на Мемориале Освободительной борьбы ЭОКА 1955–1959*

Сегодня на Кипре насчитывается около 200 памятников, связанных с памятью об ЭОКА. 28 могил и мемориалов находятся на территориях, оккупированных Турцией, и большинство из них пребывает в крайне плачевном состоянии⁴. Сотни улиц по всему острову носят име-

⁴ Яркий пример — история памятника Петракису Яллуросу. После обретения Кипром независимости на площади деревни Яллуроса напротив церкви Святого Синезиоса был установлен памятник Петракису Яллуросу, однако после оккупации 1974 года мемориал был уничтожен, и на его место поставлен памятник Кемалю Ататюрку.

на участников Освободительной борьбы, причем в одном и том же городе нередко можно встретить сразу несколько улиц с одинаковыми названиями. В каждом округе Кипра существуют музеи, хранящие память о событиях тех лет. Особый интерес для меня представляют мемориальные комплексы и так называемые мемориал-трейлы в горах — сети партизанских укрытий, тайных баз и бывших концентрационных лагерей, разбросанных в труднодоступных районах острова.

На Кипре действуют специализированные организации, такие как Совет по исторической памяти борьбы ЭОКА 1955–1959 и Ассоциация бойцов ЭОКА 1955–1959. Они аккумулируют архивные материалы, заботятся о сохранности мемориалов, организуют памятные мероприятия и последовательно популяризируют память о событиях 1955–1959 годов.

Книга «История Освободительной борьбы ЭОКА 1955–1959» представляет собой фундаментальный труд одного из наиболее авторитетных исследователей этого феномена — Андреаса Варнаваса. Его работа стала важной опорой и для моего собственного многолетнего изучения этой главы кипрской истории.

*Александр Ларин —
журналист, путешественник,
историк, исследователь.
2026*

КАЛЕНДАРЬ ПАМЯТНЫХ ДАТ ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ ЭОКА

15–22 января 1950 г. — Кипрский референдум по энотизису (в результате 95,71 % участвовавших в голосовании высказались за присоединение Кипра к Греции).

7 марта 1953 г. — «Комитет двенадцати» в Афинах принимает решение о начале борьбы за свободу Кипра.

1 апреля 1955 г. — начало Освободительной борьбы ЭОКА (ежегодный национальный день памяти).

10 ноября 1954 г. — прибытие судна «Сирена» с партией оружия и Георгиосом Гривасом на борту.

25 января 1954 г. — прибытие судна «Святой Георгий» с партией оружия.

23 сентября 1955 г. — побег из Киренийской тюрьмы-крепости.

25 сентября 1955 г. — назначение Хардинга губернатором Кипра.

23 ноября 1955 г. — битва у сосны.

12 декабря 1955 г. — битва при Спилии.

14 декабря 1955 г. — студенческие волнения в Лимассоле, гимназия Ланитио.

26 января 1956 г. — студенческие волнения в Никосии, Панкипрская гимназия.

9 марта 1956 г. — арест и ссылка архиепископа Макария III.

10 мая 1956 г. — казнь Михалиса Караолиса и Андреаса Димитриу (первые казненные борцы ЭОКА).

31 августа 1956 г. — битва у никосийского госпиталя.

2 марта 1957 г. — битва при Махерасе.

3 марта 1957 г. — героическая гибель Григориса Афксентиу в укрытии у монастыря Махерас.

27 ноября 1957 г. — основание турецкой радикальной организации ТМТ.

12 июня 1958 г. — резня в Кионелли.

20 июня 1958 г. — взрыв в Курдали.

8 июля 1958 г. — подрыв футбольного клуба «Анортозис».

2 сентября 1958 г. — бой при амбаре в Лиопетре.

18 февраля 1959 г. — подписание Цюрихских соглашений.

19 февраля 1959 г. — подписание Лондонских соглашений.

1 марта 1959 г. — официальное прекращение вооруженной борьбы ЭОКА.

16 августа 1960 г. — провозглашение независимости Кипра⁵.

27 января 1974 г. — смерть Георгиоса Гриваса (Дигениса).

Александр Ларин

⁵ Праздник 16 августа отмечали лишь дважды: в 1961 и в 1962 годах. 11 июля 1963 года принято решение праздновать День независимости 1 октября.

ОБ АВТОРЕ

Андреас Варнавас родился в Лимассоле в 1929 году. Он является выпускником греческой гимназии Лимассола и филологического факультета Афинского университета. В течение 37 лет (1952–1989) он работал филологом в школах среднего образования. Последние 19 лет своей карьеры занимал пост директора школы. Он входил в состав правлений ряда учреждений и организаций. На сегодняшний день является Генеральным секретарем Центрального совета Фонда Соломона Панагидиса, членом Высшего совета Ассоциации бойцов ЭОКА за город и район Лимассола, а также членом Административного совета Фонда Освободительной борьбы ЭОКА 1955–1959. Публиковал исследования по литературным, историческим, образовательным, религиозным и национальным вопросам в газетах, периодических изданиях и в виде книг. Фондом Освободительной борьбы ЭОКА 1955–1959 была опубликована его книга «Краткая история Освободительной борьбы ЭОКА (1955–1959)», после чего вышли в свет ее переводы на английский и испанский языки. В настоящее время он сотрудничает с Архиепископией Кипра в издании 10 томов месяцеслова кипрских святых для литургических целей. На данный момент опубликовано восемь томов.

АНДРЕАС ВАРНАВАС

ИСТОРИЯ ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ ЭОКА (1955–1959)

ФОНД ОСВОБОДИТЕЛЬНОЙ БОРЬБЫ 1955–1959

Фонд Освободительной борьбы ЭОКА 1955–1959 был учрежден совместно Советом по исторической памяти борьбы ЭОКА 1955–1959 и Ассоциацией бойцов ЭОКА 1955–1959 в соответствии с Законом об ассоциациях и фондах 1972 года под регистрационным номером 138 и был признан благотворительным, некоммерческим фондом в соответствии с пунктом 11.1.f законодательства о подоходном налоге (исх. письмо 726/85/43 от 16 июля 1998 года).

Цели

Поддержание, распространение, сохранение и увековечение памяти об Освободительной борьбе ЭОКА 1955–1959.

Содействие выживанию кипрского эллинизма путем сохранения и укрепления православно-греческих ценностей и традиций.

Издания

Фонд учредил две серии публикаций, соответствующие его двум основным целям, и издал следующее:

СЕРИЯ А: Источники и материалы о борьбе ЭОКА.

№ 1. «Эгертирион Салпизма» (Воззвание «Пробудитесь к борьбе»). Никосия, 1999.

№ 2. Андреас Варнаvas «Краткая история Освободительной борьбы ЭОКА (1955–1959)». Никосия, 2000.

№ 3. Андреас Варнаvas *Breve Historia de la lucha de Liberacion de la EOKA (1955–1959)*. Никосия, 2001.

№ 5. Андреас Варнаvas *A History of the Liberation Struggle of EOKA (1955–1959)*. Никосия, 2002.

СЕРИЯ В: Эллинская письменность и цивилизация

№ 1. Аристидис Э. Константиnidис «Вселенское измерение греческого языка». Никосия, 1999.

№ 2. «Борьба ЭОКА в греческой литературе Кипра». Никосия, 2002.

ПРЕДИСЛОВИЕ ОТ ПЕРЕВОДЧИКА АНГЛИЙСКОГО ИЗДАНИЯ

Автор этой первой в своем роде всеобъемлющей истории Освободительной борьбы ЭОКА Андреас Варнаvas был достаточно скромн, чтобы признать трудности, с которыми он столкнулся, пытаясь собрать воедино множество политических и военных событий, произошедших за относительно короткий период в четыре года. Сделал он это таким образом, что задача переводчика оказалась чрезвычайно сложной и в то же время захватывающей и доставившей огромное удовольствие.

В отличие от других историков, которые предпочитают говорить сами и лишь скупо цитируют слова творцов истории, Андреас Варнаvas в своем труде предпочел предоставить им равную, если не преобладающую, роль. Он пространно, зачастую полностью, цитирует речи, заявления, документы, повествования и свидетельства главных действующих лиц кипрской борьбы 1955–1959 годов, будь то греки-киприоты, турки-киприоты, британцы, материковые греки или турки.

Осмелюсь сказать, и при этом я не спрашивал подтверждения у автора, что книга написана в эпической форме, где писатель берет на себя роль повествователя событий и позволяет персонажам говорить от своего имени. Было ли это творческим замыслом автора, чтобы подчеркнуть эпический масштаб борьбы, каковой ее воспринимают греки, или же практическим подходом к проделанной работе, я не могу сказать. Однако контраст между его собственным сдержанным стилем изложения, подчас почти афористичным, и витиеватым языком цитат поро-

ждает подозрение, что верно первое. Достигнутый эффект уникально ценен и могуч.

Для переводчика эта особенность произведения означала необходимость иметь дело не с единым стилем и мироощущением, а с несколькими. Прямолинейный греческий язык автора легко поддавался переводу на английский, но того же нельзя сказать ни об ораторском языке архиепископа Макария с его знаменитыми византийскими нюансами; ни о языке лидера ЭОКА генерала Георгиоса Гриваса (Дигениса), чьи подпольные листовки и секретная переписка были также написаны на сложной, богатой кафаревусе — ученой, очищенной форме греческого языка, широко использовавшейся в тот период. Придерживаясь золотого правила перевода — верно передавать смысл текстов, — я также попытался, насколько это позволяют рамки более формализованного английского языка, сохранить литературное богатство и лингвистический ритм оригинала. Я отдаю себе отчет, что поступая так, мог позволить себе определенные вольности, за которые заранее прошу у читателя прощения и понимания.

Помимо Макария и Гриваса, в книге через цитаты фигурирует немало других персонажей, киприотских и иностранных, каждый из которых заслуживает особой заботы и подхода, а также два довольно пространных стихотворения. Действительно, в ряде случаев я счел необходимым добавить собственные сноски, чтобы помочь английскому читателю лучше понять и оценить некоторые встречающиеся в книге греческие тонкости.

Английские цитаты также занимают значительное место в истории, написанной Андреасом Варнавасом, и здесь работа переводчика стала наиболее минорной и затруднительной, поскольку мне пришлось переводить их обратно на английский с их греческого перевода — задача невыполнимая с точки зрения точности и синтаксиса. Среди них — несколько заявлений или обращений двух

последних колониальных губернаторов Кипра и многих политиков в Лондоне, а также полицейские бюллетени, указы, постановления и другие официальные тексты. Идеальным решением проблемы с переводом перевода этих цитат было бы найти оригинальные английские тексты и просто их скопировать. К сожалению, автор использовал их уже в переведенном виде из греческих источников, и масштабные поиски аутентичных английских текстов выходили за рамки полномочий переводчика. Лишь две цитаты легко поддались проверке в оригинале, обе знаменитые своим несходством в британской политике по отношению к Кипру: слова Уинстона Черчилля, ободрившие греков-киприотов в их национальных устремлениях, когда он посетил Кипр в 1907 году в должности младшего министра по делам колоний, и шокирующее заявление его преемника Генри Хопкинсона, сделанное 47 лет спустя в Палате общин, о том, что киприоты никогда не смогут надеяться на полную независимость.

Английские собственные имена, написанные греческими буквами, представили воистину безнадежный аспект той же проблемы. В отличие от текстовых цитат, имена нельзя перевести — их нужно просто вернуть в оригинальное написание. Это не представляло серьезной проблемы в отношении главных английских персонажей книги, но оказалось трудноразрешимым, когда дело дошло до менее известных лиц, таких как офицеры, агенты спецслужб и следователи.

Несмотря на отчаянные попытки, перелопачивая исторические архивы, указатели многих английских работ по кипрской проблеме и даже сверяясь с англоговорящими людьми, точное написание некоторых из этих имен установить не удалось. За это, а также за переложение цитируемых английских текстов в целом, я вверяю себя милости читателя.

Уже само название книги достаточно ясно дает понять, что автор задался целью представить богатый событиями период 1955–1959 годов с греческой точки зрения. Хотя это вряд ли составит приятное чтение для английской публики, можно гарантировать, что ей будет интересно и, возможно, даже волнительно открыть для себя чувства, мысли и идеи, да саму душу маленького народа, который противостоял Британской империи, — обнаженные ими самими через их собственные письменные и устные слова. Никогда ранее столь аутентичные документы того периода не цитировались так исчерпывающе в едином труде, а тот факт, что другим сторонам конфликта в этом отношении уделено аналогичное внимание, по моему мнению, восстанавливает объективность, которая должна лежать в основе любого произведения исторического характера.

Какой бы сиротливой ни была работа переводчика, в ней всегда находится место для благодарностей. В моем случае я хотел бы выразить их автору, Андреасу Варнава-су, за помощь в разрешении некоторых запутанных моментов в книге и Андреасу Ангелопулосу, президенту Совета по исторической памяти борьбы ЭОКА 1955–1959, за проявленное ко мне терпение.

Филиппос Стилиану

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Создание истории Освободительной борьбы ЭОКА сопряжено со значительными трудностями, вызванными многоплановостью и переплетением политических и военных событий на протяжении четырех лет (1955–1959). В них было вовлечено множество людей, чей вклад варьировался. По этой причине в книге, адресованной широкой читательской аудитории, невозможно запечатлеть безусловно все. Таким образом, упоминание личного вклада членов ЭОКА в значительной степени ограничено. Попытка сделать обратное потребовала бы многих лет исследований и увеличила бы объем книги на сотни страниц.

В данной книге представлены ключевые события, как правило, без указания имен их участников, за исключением тех случаев, когда это было сочтено необходимым. Более подробная и исчерпывающая информация содержится в книгах лидера ЭОКА генерала Георгиоса Гриваса (Дигениса): «Мемуары борьбы ЭОКА 1955–1959» и «Хроника борьбы ЭОКА 1955–1959». Совет исторической памяти борьбы ЭОКА 1955–1959, а также многие авторы опубликовали немало работ, освещающих более частные аспекты Освободительной борьбы и жизни героев ЭОКА. Эта же книга фиксирует ход событий в период борьбы и предлагает общий обзор, без детальных описаний. Насколько успешно была достигнута эта цель — судить читателю.